

сетил Англию, Голландию и Швейцарию, надолго задержался во Франции. В Париже осматривал многие достопримечательности и посещал театры. 14 января 1772 года в итальянской комедии в Париже играли оперу «Люсиль», «в ней наилучшая актриса была г-жа Ларует, славный Кайо и прочие играли чрезвычайно хорошо».¹² 20 марта 1772 года был дан «Дезертир», где г-жа Трияль Луизу «столь натурально сыграла, что лучше желать невозможно».¹³ Постановки этих опер в Москве осуществил В. Г. Вороблевский на шереметевском театре. В Париже Н. П. Шереметев встретился с Никитой Акинфиевичем Демидовым. Н. А. Демидов относился к числу просвещенных людей своего времени, был в переписке с Вольтером, поощрял стремление к наукам у некоторых своих крепостных. Позднее В. Г. Вороблевский посвятил Н. А. Демидову один из своих переводов.

По-видимому, во время пребывания за границей В. Г. Вороблевский не прекращал занятий историей и литературой. В 1769 году Августин Алец издал во Франции четыре тома «Истории славных государей всея вселенной». В 1771 году в Петербурге вышел отрывок из этой книги в переводе Вороблевского: «Сокращенное описание жизни Петра Великого, императора всея России». «Время и место,¹⁴ — писал Вороблевский в посвящении перевода П. Б. Шереметеву, — подали мне случай испытать мои недостаточные силы в переводе с французского на российский язык». Это был первый перевод Вороблевского. В «Предуведомлении благосклонному читателю» он сообщал, что причиной, побудившей его к переводу, были достоинства книги Алеца, в которой жизнь Петра «хотя и весьма коротко описана, но справедливо, а притом, сколько возможности было, ничего не упущено из славных добродетельных и великих дел Просветителя, исправителя и законодателя России».

Объективно этот перевод Вороблевского имел большое значение. В среде людей, оппозиционно настроенных к Екатерине II, жили идеи противопоставления «истинного просветителя» в лице Петра I просветителю ложному — Екатерине II. Они хотели видеть на престоле Павла I и надеялись, что он будет продолжателем дела Петра. Появление перевода В. Г. Вороблевского в 1771 году, за год до совершеннолетия Павла, «когда положение в государстве было крайне неустойчиво и

¹² Журнал путешествия его высокородия... Н. А. Демидова. М., 1786, стр. 29.

¹³ Там же, стр. 37.

¹⁴ Это глухое указание дает основание предположить, что перевод был сделан Вороблевским за границей.